

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра Лингвистического института
Алтайского государственного педагогического университета
Якимовой Екатерины Сергеевны

на тему: **Особенности перевода каузативных конструкций с английского языка на русский (на примере политического дискурса)**

Соответствие содержания работы указанной теме

Содержание работы полностью соответствует указанной теме. Данная работа представляет собой многоаспектное исследование, посвященное особенностям перевода каузативных конструкций с английского языка на русский в политическом дискурсе. Изложение теоретических посылок предопределило обращение к рассмотрению общетеоретических вопросов, основой которых послужили работы С.А. Добричева, Ю.В. Баклаговой, А.Г. Литвинович и др.

Значение и оценка полученных результатов

Работа отличается глубиной проработки всех разделов содержательной части, оформлена с соблюдением установленных правил. Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов в практическом курсе перевода и практической переводческой деятельности. Достоверность полученных результатов исследования обусловлена репрезентативностью иллюстративного материала, исследовательской базой, проработкой теоретических основ исследования, использованием приемов и методов лингвистического анализа, среди которых интерпретативный анализ, метод контекстуального анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод.

Качество оформления и изложения

Данную работу характеризует логичность, последовательность, обоснованное использование терминологического аппарата. Достоинством работы является удачно подобранный иллюстративный материал, наглядно и убедительно подтверждающий теоретические посылки. Четкость структуры работы, стиль и манера изложения материала свидетельствует о глубине проникновения в сущность проблемы исследования. Оформление работы соответствует всем требованиям.

Замечания по работе

Некоторые положения работы нуждаются в уточнении, а именно:

- на стр. 3 автор работы заявляет о том, что «в русском языке и русскоязычной культуре категория каузативности не играет такой роли как в английском языке». На чем основывается данное утверждение?;
- поясните первое положение, выносимое на защиту (стр. 5). Что понимается под «общими определенными правилами перевода, которым не подлежат каузативные конструкции»?;
- возникает вопрос о том, кто является автором переводов каузативных конструкций, подвергнутых анализу в работе. Если они переведены автором исследования, почему на это нет указания в тексте?;
- перевод некоторых примеров вызывает сомнение, напр., примеры (28) стр. 44, (29) стр. 44-45, (38) стр. 49;
- в выводах по Главе 2 наблюдается некая тавтология: «английский язык располагает более широким набором инструментов для выражения каузативности в отличие от русского [...] русский язык не обладает таким же широким набором средств для выражения каузативности». И в выводах также отсутствуют конкретные результаты анализа по каждой отдельной группе, рассмотренной в самой главе.

Заключение:

а) актуальность работы

Избранный комплексный подход к анализу материала, а также результат исследования определяют актуальность данной работы.

б) Выпускная квалификационная работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к такого рода исследованиям.

рекомендуемая оценка: «отлично»

Рецензент: _____ Е.В. Заюкова
к.ф.н., доцент

«24» июня 2021 г.